**„Nationale Variation in der deutschen Rechtsterminologie“ – Tagung vom 12.10.2018 bis zum 13.10.2018 in Eupen (B)**

**Tagungsprogramm**

***Freitag, 12.10.2018***

| | |
|---|---|
| 12:00 | Willkommenskaffee mit Brötchen |
| 12:45 | Grußwort der Ministerin |
| 13:00 | Der rechtliche Rahmen macht's möglich? Variation in der deutschen Rechtsterminologie Belgiens aus der Sicht eines Juristen<br>*Andy Jousten, Assistent an der Fakultät für Rechtswissenschaft, Politikwissenschaft und Kriminologie der ULiège* |
| 13:40 | „Sich einlassen“, „regelmäßig“, „billig“, „fremd“ – aus der Umgangssprache vertraute Wörter mit anderer Bedeutung in der Rechtsterminologie<br>*Dr. Isabelle E. Thormann, Sprachwissenschaftlerin, ö.b.u.v Sachverständige für Sprachgutachten, Lehrbeauftragte an der TU Braunschweig für Rechtssprache und Forensische Linguistik* |
| 14:20 | Kaffeepause |
| 14:50 | Sektion Terminologie der schweizerischen Bundeskanzlei: Erarbeiten der schweizerischen Rechtsterminologie in den vier Landessprachen und Englisch<br>*Madeleine Aviolat, Terminologin bei der Sektion Terminologie der schweizerischen Bundeskanzlei* |
| 15:30 | Zur Bildung der Rechtsterminologie im Luxemburger Standarddeutsch<br>*Prof. Dr. Heinz Sieburg, Institut für deutsche Sprache, Literatur und für Interkulturalität der Universität Luxemburg* |
| 16:10 | Aus der Vergangenheit lernen: Entwicklung der deutschen Rechtsterminologie in Südtirol<br>*Dr. Elena Chiocchetti, Institut für Angewandte Sprachforschung von Eurac Research* |
| 16:50 | Ende |

***Samstag, 13.10.2018***

| | |
|---|---|
| 9:00 | Willkommenskaffee |
| 9:30 | Begrüßung |
| 9:40 | Österreichische und deutsche Rechtsterminologie - Typische Unterschiede und Probleme ihrer Beschreibung<br>*Dr. Rudolf Muhr, Leiter der Forschungsstelle Österreichisches Deutsch, Universität Graz* |
| 10:20 | Nationale Varianten in abgestimmten deutschen Übersetzungen multilateraler Übereinkommen<br>*Dr. Alfred Zangger, Gesetzesredaktor/Übersetzer bei der Sektion Deutsch der schweizerischen Bundeskanzlei* |
| 11:00 | Kaffeepause |
| 11:30 | Österreichische Rechtssprache zwischen Divergenz und Konvergenz<br>*Dr. Günther Schefbeck, Leiter der Stabsstelle „Parlamentarismusforschung" der Parlamentsdirektion, Wien* |
| 12:10 | EU-Lebensmittelpolitik: Deutsch- und englischsprachige Texte im Vergleich<br>*Dr. Valentina Crestani, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Mailand* |
| 12:50 | Ende und Umtrunk |

Moderation: Prof. Dr. Robert Queck, Juristische Fakultät der Universität Namur

Um Anmeldung bis zum 25.09.2018 wird gebeten, maximal 150 Teilnehmende.

Die Teilnahme ist kostenfrei.

Kontakt: Sandra Weber, Referentin für Rechtsterminologie (sandra.weber@dgov.be; +32 (0) 87 789 665; www.ostbelgienrecht.be)

Tagungsort: Seminarzentrum Kloster Heidberg, Bahnhofstraße 4 in 4700 Eupen, Belgien (Übernachtung für Tagungszuhörer möglich, siehe www.klosterheidberg.be)